

Roman de Baïbars

Les enfances de Baïbars

*Traduit de l'arabe et annoté par
Georges Bohas et
Jean-Patrick Guillaume*



La Bibliothèque arabe

Sindbad

« Cet homme sera un jour roi d'Égypte, de Syrie et de tout l'Islam. » Voilà ce qu'annonçait *La Prophétie Écarlate* que détenaient les Ismaéliens dans leur forteresse de Sahyoun. Qui eut pu croire qu'elle s'appliquerait à l'orphelin de Brousse? Envoyé par le sultan du Caire, un marchand l'achète. Dans la Grotte du Sang, et lors de la Nuit du Destin, pour lui s'ouvrent les portes du ciel. Une riche veuve l'adopte et le nomme Baïbars. Et commence le récit de ses origines, de ses démêlés avec le gouverneur et de ses premiers combats contre les Francs, tandis que se met en place le cadre général du *Roman*. Initié aux arts guerriers et aux jeux des truands, Baïbars part pour le Caire où il vivra les aventures des deux prochains volumes : *Fleur des truands* et *Les bas-fonds du Caire*.

Baïbars régna sur Le Caire et Damas au 13^e siècle. Il arrêta l'invasion mongole et enleva aux Croisés leurs principales forteresses, dont le Crac des Chevaliers. C'est la vie de ce sultan mamelouk qui constitue l'argument historique du *Roman de Baïbars*, l'un des principaux cycles narratifs populaires. Très différents des *Mille et Une Nuits* par leurs origines, leur composition et leur style, ces romans sont inconnus en Occident. Leur traduction révèle une dimension nouvelle de la littérature arabe, entre le récit picaresque et l'épopée.

Georges Bohas, professeur à l'Université de Paris VIII, est l'auteur de plusieurs études sur le parler de Damas. Jean-Patrick Guillaume, agrégé d'arabe, est pensionnaire scientifique à l'Institut Français d'Études Arabes. Aidés par M. Chafiq Imam, conservateur du musée des Arts et Traditions populaires de Damas, ils ont mis au point la traduction de ce volume, le premier d'une série qui devrait en comporter une soixantaine, à partir d'un manuscrit inédit — le plus complet et le plus littéraire actuellement connu — comportant près de 36.000 pages !